

Le Moineau

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_sparrow

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *q'ili*
sparrow
'Le Moineau'
- (2) *sab q'ili řu-ryu sad yiğ uc ğil-a tiken řařka-re*
one.F.NOM sparrow be.F.IPF-PRS.F one.N.NOM day this.nh.GEN leg-IN thorn stick_in.IPF-PRS
'Il était un moineau, un jour une épine se mit dans son pied.'
- (3) *cirats'-ra řu-ryu*
cook.IPF-EVT/SIMUL be.F.IPF-PRS.F
'Le moineau alla trouver une vieille, or la vieille faisait cuire du pain.'
- (4) *li-re-ki ay ğari za ğil-a řaci tiken ğah*
say.IPF-PRS-that VOC old_woman L.GEN leg-IN be_in.PTCP thorn extract.IMPER
'Il lui dit : - Eh la vieille, ôte l'épine que j'ai au pied !'
- (5) *ğarir-an q'ilic ğil-eřar tike-n ğaha-ci uęvari*
old_woman?ERG-ADD sparrow.GEN leg-INEL piece-H.GEN pull_out.PF-SEQ burn.IPF.PTCP
tandır-a sar-e
oven-IN throw.IPF-PRS.M/N
'La vieille ôte l'épine du pied du moineau, et la jette dans le four qui brûlait.'
- (6) *vatu ya mařan sad fu*
give.IMPER 1pl.incl/2pl.GEN again one.N.NOM bread
'Le moineau s'écrie aussitôt : - Rends mon épine, ou donne-moi un pain !'
- (7) *ğarir q'ilic-van li-re-ki tike-n tandır-a sařa-c-zin*
old_woman?ERG sparrow.OBL-ADR say.IPF-PRS-that piece-H.GEN oven-IN throw-*aor.N-l.NOM
'La vieille dit au moineau : - J'ai jeté l'épine dans le four.'
- (8) *hila a-c řitahar ğaha-dam*
now DIST-GEN how pull_out.PF-HORT.ISG
'Comment la reprendrais-je ?'
- (9) *q'ili-cir-an ğarir cira fura-kar sad fuw ğayin-ci*
sparrow-OBL.ERG-ADD old_woman?ERG cook.PF man.OBL-PART one.N.NOM bread take.PF-SEQ
ğabq'un-ci řu-ryu
F.fly.PF-SEQ go.F.IPF-PRS.F
'Le moineau prit un pain cuit par la vieille et s'en fut à tire-d'aile.'
- (10) *řaxhur-ci sunci q'arvand-ci bigil-a ğapar-yu*
F.arrive.PF-SEQ one.attr.OBL shepherd-GEN side.OBL-IN F.go_out.IPF-PRS.F

'Il arriva près d'un berger,'

- (11) *ik-re-ki q'arvand-cir řaça'a yux řiř-re*
look.IPF-PRS-that shepherd-OBL.ERG empty milk drink.IPF-PRS
'et vit que celui-ci buvait du lait sans rien.'

- (12) *li-re-ki*
say.IPF-PRS-that
'Le moineau lui donna le pain en disant :'

- (13) *tuřvats'-iyu zin*
bring.IPF-*fut.F 1.NOM
'- Prends ce pain, émiette-le dans ton lait et mange !'

- (14) *q'arvand-cir li-re-ki*
shepherd-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le berger répondit :'

- (15) *fu ula-ci yixh-ic-zin hila hatar vu-dam zin*
bread eat.PF-SEQ go.PF-*aol.N-1.NOM now from_where give.PF-HORT.1sg 1.NOM
'- Le pain je viens de le manger, d'où te le rendrais-je ?'

- (16) *řabq'un-ci řu-ryu*
F.fly.PF-SEQ go.F.IPF-PRS.F
'Sur ces mots, le moineau prit dans le petit troupeau un gros mouton, et s'en fut à tire-d'aile.'

- (17) *ik-re-ki sunci kum-a mitfar-e*
look.IPF-PRS-that one.attr.OBL village-IN wedding-COP
'Il vit dans un village qu'on fêtait une noce.'

- (18) *řaxhur-ci mitfar cuxun-van li-re-ki*
F.arrive.PF-SEQ wedding owner.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'S'approchant du père de la noce, il lui dit :'

- (19) *řvaynay lu vul mitfar-ik sak-ur-ay*
F.take.IMPER.PL this sheep wedding-*sub be.IMPER-ERG-IMPER.PL
'- Prenez ce mouton à égorger pour la noce !'

- (20) *a-ndar-an vul kurats'-ryu*
DIST-HPL.OBL.ERG-ADD sheep slay.IPF-PRS.F
'Et on égorgèrea le mouton.'

- (21) *xunxurayar-ir ulats'-ryu*
guest.PL-ERG eat.IPF-PRS.F
'Les hôtes le mangèrent,'

- (22) *q'ili-cir mitfar cuxun-van li-re-ki*
sparrow-OBL.ERG wedding owner.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'et le moineau dit au père de la noce :'
- (23) *ya za vul vatu ya maſan sus ġvayin-ci tuġvats'-iyu zin*
either/or 1.GEN sheep give.IMPER either/or again bride F.take.PF-SEQ bring.IPF-*fut.F 1.NOM
' Rends-moi mon mouton, ou j'emporte la mariée !'
- (24) *mitfar cuxn-ur-an qhur var-ci li-re-ki kura vul hatar*
wedding owner.OBL-ERG-ADD laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that slay.PF sheep from_where
vu-dam-zin
give.PF-HORT.1sg-1.NOM
'L'homme lui répond en riant : - Comment rendre un mouton mangé ?'
- (25) *u-n-ur halma lip-izmaſan q'ili-cir ġvayin-ci sus ġabq'un-ci*
this-H-ERG so say.PF-as_soon_as sparrow-OBL.ERG F.take.PF-SEQ bride F.fly.PF-SEQ
çu-ryu
go.F.IPF-PRS.F
'Sur ces mots, le moineau prit la mariée, et s'en fut à tire-d'aile.'
- (26) *ik-re-ki sunci ġaya-c dib-in-ik sar aſuġ ask'va-ca*
look.IPF-PRS-that one.attr.OBL Q.-GEN bottom-OBL-*sub one.M.NOM bard sit.PF-PERF
'Il vit qu'au pied d'une falaise un barde se tenait assis. Il lui dit :'
- (27) *a-n-van li-re-ki lu sus zivaz vu-dam vun-an lam saz*
DIST-H-ADR say.IPF-PRS-that this bride 1+2.DAT give.PF-HORT.1sg *2.NOM-ADD that+2 saz
za-z vatu
1.OBL-DAT give.IMPER
' - Je te donne cette mariée, tu me donnes ton saz !'
- (28) *aſuġ razi ſe-re*
bard agreed be.IPF-PRS
'Le barde accepta,'
- (29) *çart'-ra ux-re*
play.IPF-EVT/SIMUL sing.IPF-PRS
'le moineau prit le saz, et, monté au bord de la falaise, il se mit à en jouer tout en chantant ainsi :'
- (30) *tiken vu-ci fuv ġayn-ic-zin*
thorn give.PF-SEQ bread take.PF-*aor.N-1.NOM
' Pour l'épine j'ai pris le pain,'
- (31) *fu vu-ci vul ġvayun-du-zin*
bread give.PF-SEQ sheep F.take.PF-*aor.F-1.NOM
' Pour le pain, pris le mouton,'

- (32) *vul vu-ci sus ġvayun-du-zin*
 sheep give.PF-SEQ bride F.take.PF-*aor.F-1.NOM
 ‘ Pour le mouton, j’ai pris la mariée,’
- (33) *sus vu-ci saz ġayn-ic-zin*
 bride give.PF-SEQ saz take.PF-*aor.N-1.NOM
 ‘ Pour la mariée j’ai pris le saz :’
- (34) *ġart'-a-ra sak ay saz*
 play.IPF-SIMUL/EVT-PL.GEN/IN be.IMPER VOC saz
 ‘ Allons saz, mets-toi à jouer :’
- (35) *dingir dingir*
 jingle jingle
 ‘ Dinguelingue Dinguelingue !’

Abbreviations

1 first person	M masculine
ADD additive	N neuter
ADJ adjective	NEG negative
ADR addressee	NN ???
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIST distal	PART partitive
ERG ergative	PERF perfect
EVT eventual	PF perfective
EXIST existential	PL plural
F feminine	PRS present
GEN genitive	PTCP participle
H human	REFL reflexive
HORT hort	SEQ sequential
HPL human plural	SIMUL simultaneous
IMPER ???	SUBST substantive
IN inessive	SUPER superessive
INEL inelative	SUPEREL superrelative
IPF imperfective	VOC vocative